

# Die EDDA

Odins Trinkgelage

## Oegisdrecca

Das Lied von Oegir (= Ägir = Odin) und seinem Gastmal in Walaskialf

9. Kap. der Älteren EDDA: Ägisdrecca

- bearbeitet von Joachim Rittstiegl -

### Zum Inhalt:

Loki erschlägt bei diesem Gastmahl Odins Diener, den Pförtner Fimafeng, und schmäht danach alle Gäste, Odins Verwandte, alle Kurfürsten, Freunde und verdiente Untertanen beim Empfang in der Ehrenhalle Walaskialf .

Zeitliche Einordnung: Der Text behandelt die Zeit kurz vor dem 03. Dez. 778 n. Chr. (Das ist der Tag der heimtückischen Ermordung Thors.) –

<b>Dieses Lied der EDDA im Urtext existiert bislang leider nur handschriftlich ...</b>	<u>Karl Simrock (1851 n. Chr.)</u> 9. Ägisdrecca	<u>Joachim Rittstiegl (Neue Übersetzung:)</u> 9. Ägisdrecca
	<p>1. Ägir, der mit anderm Namen Gymir hieß, bereitete den Asen ein Gastmahl, nachdem er den großen Kessel erlangt hatte, wie eben gesagt ist. Zu diesem Gastmahl kam Odin und Frigg, sein Weib.</p> <p>Thor kam nicht, denn er war auf der Ostfahrt.</p> <p>Sif war zugegen, Thors Weib, desgleichen Bragi und Idun sein Gemahl.</p> <p>Auch Tyr war da, der nur eine Hand hatte, denn der Fenriswolf hatte ihm die andre abgebissen, als er gebunden wurde.</p> <p>Da war auch Niörd und Skadi, sein Weib, Freyr und Freyja, und Widar, Odins Sohn.</p> <p>Auch Loki war da und Freyrs Diener Byggwir und Beyla.</p>	<p>Ägir, der mit anderem Namen Gymir (= Odin = Ögir) hieß, bereitete den Asen &lt;in TULA /G. im „Kaisersaal“ Walaskialf, wo Odins Thron „Hlidskialf“ steht&gt; ein Gastmahl, nachdem er den großen Kessel zurück erlangt hatte, wie eben (im 8. Lied) gesagt worden ist. Zu diesem Gastmahl kamen Odin und Frigg, seine Schwiegertochter.</p> <p>Thors Sohn (= Agnar) kam nicht; denn er war auf der Ostfahrt &lt;mit dem Schiff „Skidbladnir“ = „leichter Gleiter“ unterwegs zum Handel mit England, Jütland und Skandinavien&gt;.</p> <p>Sif war zugegen, Thors Weib, desgleichen Bragi und Idun, seine Gemahlin &lt;aus dem Hochland von Guatemala, wo die kleinen grünen, harten Äpfel wachsen&gt;.</p> <p>Auch Tyr (= Thor) war da, der nur eine Hand hatte; denn der Fenriswolf hatte ihm die andere abgebissen, als die brennenden Segel zusammengebunden wurden.</p> <p>Da war auch Niörd und Skadi, sein Weib mit den beiden Kindern Freyr und Freyja. Und dieser Freyr (= Widar (= Agnar) ist Odins Enkel.</p> <p>Auch Loki war da und Freyrs Diener Byggwir und Beyla.</p>

Da waren noch viele Asen und Alfen.

Ägir hatte zwei Diener, Fimafeng und Eldir.  
Leuchtendes Gold diente statt brennenden Lichtes. Das Ael trug sich selber auf.

Der Ort hatte sehr heiligen Frieden.

Alle Gäste rühmten, wie gut Ägirs Leute sie bedienten.

Loki, der das nicht hören mochte, erschlug den Fimafeng.

Da schüttelten die Asen ihre Schilde und rannten wider Loki und verfolgten ihn in den Wald und fuhren dann zu dem Mahl. Loki kam wieder und sprach zu Eldir, den er vor dem Saale fand:

Da waren noch viele Asen und Alfen <= Kapitäne und Bergwerk-Betreiber>.

Ägir hatte zwei Diener: Fimafeng und Eldir.  
Leuchtendes Gold diente statt brennenden Lichtes. Das Ael trug sich <wie von> selber auf. (= Es gab genug Bier.)

Der Ort hatte einen sehr heiligen Frieden.

(= An diesem Sitz der Höchsten Weltlichen Macht durfte niemand Waffen tragen oder schimpfen, und niemandem durfte das Wort verwehrt werden.)

Alle Gäste rühmten, wie gut Ägirs Leute sie bedienten.

Loki, der das nicht hören mochte, erschlug <draußen Odins Diener> Fimafeng.

Da schüttelten die Asen ihre Schilde und rannten wider Loki und verfolgten ihn in den Wald und fuhren dann zurück zu dem Mahl.

Loki <aber> kam wieder und sprach zu Eldir, den er vor dem Saale fand:

Loki:

1 Sage mir, Eldir, eh du mit einem Fuße vorwärts schreitest, Was für Tischgespräche tauschen hier innen Der Sieggötter Söhne?

Loki:

[1] Sag mir sofort, ehe Du noch einen weiteren Schritt vorwärts schreitest, Eldir: Was für Tischgespräche führen die Söhne der Sieger hier drinnen <im Saal des Gebäudes Walaskialf>?

Eldir:

2 Von Waffen reden und ruhmvollen Kämpfen Der Sieggötter Söhne.  
Asen und Alfen, die hier innen sind, Keiner weiß von dir ein gutes Wort.

Eldir:

[2] Von Waffen und ruhmvollen Kämpfen reden die Söhne der siegreichen Gottkönige, <ebenso reden sie von> Asen und Alfen, die hier drinnen anwesend sind.  
<Aber:> Keiner weiß von Dir ein gutes Wort.

Loki:

3 Ein will ich treten in Ägirs Hallen, Selber dies Gelag zu sehn.  
Schimpf und Schande schaff ich den Asen Und mische Gift in ihren Met.

Loki:

[3] Eintreten will ich in Ägirs Hallen <= in Odins Hallen Walaskialf>, um selber dieses Gastmahl zu sehn.  
Schimpf und Schande schaffe ich den Asen und mische Gift in ihren Met.

Eldir:

4 Wisse, wenn du eintrittst in Ägirs Halle, Selber dies Gelag zu sehn,  
Und die guten Götter übergießest mit Schmach, Gib acht, sie trocknen sie ab an dir.

Eldir:

[4] Wisse: wenn Du eintrittst in Ägirs Halle, um selber dieses Gastmahl zu sehn, und wenn Du die guten Götter mit Schmach übergießt, gib acht, daß sie sich nicht an Dir abtrocknen.

Loki:

5 Wisse das, Eldir, wenn miteinander wir In scharfen Worten streiten,  
Üppiger werd ich in Antworten sein, Was du auch zu reden weißt.

Da ging Loki in die Halle. Jene aber, die darinnen waren, als sie ihn eingetreten sahen, schwiegen alle still.

Loki:

[5] Du sollst wissen, Eldir: Wenn wir miteinander in scharfen Worten streiten, so werde ich Dir in Antworten immer überlegen sein, was Du auch zu reden weißt.

Da ging Loki in die Halle. Alle darin Versammelten aber schwiegen still, als sie ihn eintreten sahen.

Loki:

6 Durstig komm ich in diese Halle Loptr den langen Weg  
Die Asen zu bitten, mir einen Trunk Zu schenken ihres süßen Mets.

Loki:

[6] Durstig komme ich, Loki, in diese Halle den langen Weg, um die Asen zu bitten, mir einen Trunk ihres süßen Mets zu schenken.

**7** Warum schweigt ihr still, verstockte Götter,  
Und erwidert nicht ein Wort?  
Sitz und Stelle sucht mir bei dem Mahl,  
Oder heißt mich hinnen weichen.

**[7]** Warum schweigt Ihr still, verstockte Gottkönige,  
und erwidert nicht ein Wort?  
Sitz und Stelle sucht mir bei dem Mahl!  
Oder befiehlt mir, von hier wegzugehen!

Kommentar: Loki weiß genau, wie er das oberste Gebot der  
Gastfreundschaft ausnutzen kann ...

**Bragi:**  
8 Sitz und Stelle suchen dir bei dem Mahl  
Die Asen nun und nimmer.  
Die Asen wissen wohl wem sie sollen  
Anteil gönnen am Gelag.

**Bragi:**  
[8] Sitz und Stelle suchen die Asen Dir bei dem Mahl  
heute nicht und nie mehr.  
Die Asen wissen wohl, wem sie sollen Anteil gönnen  
am Gastmahl.

**Loki:**  
9 Gedenkt dir, Odin, wie in Urzeiten wir  
Das Blut mischten beide?  
Du gelobtest, nimmer dich zu laben mit Trank,  
Würd er uns beiden nicht gebracht.

**Loki:**  
[9] Denke daran, Odin, wie wir beide in Urzeiten das  
Blut mischten? Du gelobtest, nimmer Dich zu laben  
mit Trank, wenn er nicht uns beiden gebracht würde.

Kommentar: Seit Odins Regierungsantritt in Jütland (718 n.  
Chr.: rund 60 Jahre vor diesem Fest) verbindet die beiden eine  
Blutsbrüderschaft.

**Odin:**  
10 Steh denn auf, Widar, dem Vater des Wolfs  
Sitz zu schaffen beim Mahl,  
Daß länger Loki uns nicht lästere  
Hier in Ägirs Halle.

**Odin:**  
[10] Steh denn auf, Widar (= Thor), um dem Vater der  
Kojoten - Krieger einen Sitz zu verschaffen beim  
Mahl, damit Loki uns nicht länger lästert hier in  
Ägirs (= Odins) Halle.

Da stand Widar auf und schenkte dem Loki.  
Als er aber getrunken hatte, sprach er zu den  
Asen:

11 Heil euch. Asen, Heil euch Asinnen,  
Euch hochheiligen Göttern all,  
Außer dem Asen allein, der da sitzt  
Auf Bragis Bank.

Da stand Widar (= Thor) auf und schenkte Loki ein.  
Als er aber getrunken hatte, sprach er zu den Asen :  
[11] Heil euch Asen! Heil euch Asinnen! Euch  
hochheiligen Gottkönigen allen, außer dem Asen  
allein, der dort auf Bragis Bank sitzt.

Kommentar: Bragi ist der Kurfürst aus dem Hochland von  
Guatemala, wo in Höhen über 2000 m Äpfel aus Nordeuropa  
wachsen.

**Bragi:**  
12 Schwert und Schecken aus meinem Schätze  
zahl ich  
Und einen Baug (Ring) zur Buße,  
Daß du den Asen nicht Ärgernis gebest:  
Mache dir nicht gram die Götter.

**Bragi:**  
[12] Ein Schwert und einen Schecken (= ein geschecktes  
Pferd) aus meinem Schatz zahle ich Dir, und einen  
Baug (= Ring) zur Buße,  
damit Du den Asen nicht Ärgernis bereitest:  
Mache Dir nicht gram die Gottkönige!

**Loki:**  
13 Roß und Ringe, nicht allzureich doch  
Weiß ich dich, Bragi, der beiden!  
Von Asen und Alfen, die hier innen sind,  
Scheut keiner so den Streit,  
Flieht Geschosse keiner feiger.

**Loki:**  
[13] Roß und Ringe? Oder nur eines von beiden? Doch als  
nicht allzu reich kenne ich Dich, Bragi!  
Von Asen und Alfen, die hier drinnen sind,  
scheut keiner so sehr den Streit als Du,  
flieht keiner feiger vor Geschossen als Du.

Kommentar: Lokis Anklage sinngemäß: „Du bist ein Feigling.“

**Bragi:**  
14 Ich weiß doch, war ich draußen,  
wie ich drinnen bin  
Hier in Ägirs Halle,  
Dein Haupt hätt ich in meiner Hand schon;  
Also lohnt ich dir der Lüge.

**Bragi:**  
[14] Ich weiß jedoch: ich war draußen genau so, wie  
ich drinnen hier in Ägirs Halle bin.  
Dein Haupt hätte ich in meiner Hand schon.  
So belohnte ich Dir die Lüge!

• • • • •

Wenn Sie Interesse am gesamten Text haben, wenden Sie sich bitte an:

<http://www.edda-online.de/index-Dateien/Books.htm>

© Urheberrecht und Copyright  
Alle Texte sind urheberrechtlich geschützt  
www.edda-online.de